



HAL
open science

Préface - Thirukkural, Éthique et Représentations, la Vertu, la Fortune et l'Amour

Florence Callandre

► **To cite this version:**

Florence Callandre. Préface - Thirukkural, Éthique et Représentations, la Vertu, la Fortune et l'Amour. Thirukkural, Éthique et Représentations, la Vertu, la Fortune et l'Amour, Surya Éditions, 2019. hal-02057296

HAL Id: hal-02057296

<https://hal.science/hal-02057296>

Submitted on 2 Apr 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

COLLOQUE INTERNATIONAL
D'ASIES/CROIMA
INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

THIRUKKURAL, ÉTHIQUE ET REPRÉSENTATIONS
La Vertu, la Fortune et l'Amour

Saint-Denis de La Réunion
14, 15, 16 avril 2016

Actes du colloque
sous la direction de Mef Florence Callandre-Barat

SURYA EDITIONS
2019

Ce volume réunit les actes du colloque international d'Asies/Croima, de l'Inalco (Paris) qui s'est tenu à l'Université de La Réunion les 14, 15, 16 avril 2016. Ce colloque sur le Thirukkural a été initié par Dr Selvam Chanemougame, Président de Tamij Sangam et dirigé par le docteur en anthropologie Florence Callandre-Barat, Maître de conférences à l'Université de La Réunion.

This volume reproduces the proceedings of the International Conference of Asies/Croima, Inalco (Paris), University of La Reunion, April 14, 15, 16, 2016. This conference about Thirukkural has been initiated by Dr Selvam Chanemougame, President of Tamij Sangam, and directed by the cultural anthropologist Dr Florence Callandre-Barat, Senior Lecturer in University of La Reunion.

Préface

« Thirukkural, Ethique et Représentations :
la Vertu, la Fortune et l'Amour »

La « présumée troisième période » de la littérature tamoule a eu pour siège Madurai, dans les premiers siècles avant notre ère. Nous savons que dès cette époque les œuvres littéraires étaient divisées en deux catégories : Agam, « l'intérieur », pour les œuvres consacrées à l'amour romantique et « Pouram », pour « toute chose autre que l'amour ou Agam » et qui signifie en particulier la bravoure, notamment dans le style panégyrique. Cette littérature, nommée littérature du Sangam du fait qu'elle est la production d'une assemblée de poètes, connaît une phase à orientation éthique entre 100 et 650 de notre ère. Les œuvres sont le plus souvent d'inspiration jaïne, où le végétarisme, le renoncement, la vie ascétique sont privilégiés, mais ce qui en fait surtout l'originalité est l'importance qu'elles accordent alors au genre didactique.

La culture indienne a été découverte par les Français principalement depuis le territoire tamoul au XVIIIe siècle. Si bien que Diderot, dans son Encyclopédie, plaçait tout ce qu'il connaissait sur l'Inde dans la rubrique : « Philosophie des Malabares ». « Un livre sans nom, par un auteur sans nom », c'est ainsi, en 1848, année décisive dans l'histoire de La Réunion, année de prise en considération de l'abolition de l'esclavage pourtant décidée depuis la Révolution Française, que le Thirukkural est présenté à la France dans le dernier numéro du Journal Asiatique. L'auteur de ce chef-d'œuvre exceptionnel de la littérature du Sangam n'est pas connu, mais on lui a construit une identité depuis le dixième siècle. On l'appelle Thiruvallouvar. Le Vallouvar est certainement le nom de sa famille ou de son groupe socio-professionnel. Thiru est le terme honorifique tamoul équivalent de Shri en sanscrit et kural est une stance poétique. L'histoire de l'auteur du Thirukkural en Inde, et au Tamil Nâdu est plutôt une légende et pourtant on a donné à l'auteur inconnu de cette œuvre une image qui a évolué avec le temps et qui orne de nombreux lieux. On lui a donné une date de naissance 31 ans avant notre ère le 2 du mois de Tai (mi-janvier), de même qu'une iconographie particulière. Dans la version française de l'Inspecteur de l'Education Nationale Mauricien, Mr Mootocomaren Sangeelee, on le représente en Brahmane assis en padmasana, la posture du lotus. Plus tard, il portera un tissu drapé et une barbe d'ascète.

Le Thirukkural, depuis le début de notre ère, a guidé et défini l'art de vivre tamoul. Il est constitué de trois parties : la première, Aram, consacrée à la sagesse, la seconde, Poroul, à la fortune et la troisième, Inbam/Kâmam, à l'amour. Ces trois thèmes qui ne sont pas exclusivement tamouls mais partagés avec le reste de l'Inde, plus souvent présentés sous leur forme sanscrite, dhârma, artha, kâma (ordre, profit et plaisir), sont les trois premiers buts de la vie d'un hindou, le quatrième étant la moksha, la libération du cycle de réincarnations. Les deux premières parties du Thirukkural sont moralisatrices et la troisième partie, le Kâmatupâl, en français, « Le Livre de l'Amour », est moins formelle. Le Livre de l'Amour n'est pas un index érotique comme l'est le kâmasutra sanscrit. Il se conforme au ton général de la littérature tamoule la plus ancienne, sans mythologie. Le Thirukkural est classique, non-sectaire et facilement mémorisable, ce qui explique certainement qu'il n'a pas connu l'oubli qui a affecté d'autres textes anciens. Chaque kural, chaque stance est coulée dans un distique de 7 pieds. Si son contenu est éternel et universel, la forme de cette œuvre est spécifiquement tamoule. Quoi qu'il en soit, elle a été traduite dans une multitude de langues indiennes et étrangères autant que la Bible, dit-on. Il en existe une dizaine de versions dont la moitié seulement est imprimée et c'est l'édition du XIIIe siècle qui sert de base à toutes les traductions actuelles. Le Thirukkural a aussi sa place dans les bibliothèques européennes, notamment la troisième partie, parmi les classiques de l'amour. C'est une œuvre didactique placée au rang de littérature universelle. Les traductions, nous dit François Gros, ont été souvent joliment infidèles : ainsi le koural 402 du livre de la fortune devient pour Foucher D'Obsonville en 1783 : « Se plaire dans l'entretien d'une personne superficielle, c'est s'amouracher

d'une femme inhabile à souffrir les approches de l'homme ». Alors que le texte original dit, selon lui : « Celui qui n'a pas d'instruction et veut bien dire est comme une fille qui n'a pas ses deux seins et veut être femme ». Cet exemple nous aidera à relativiser les stances qui paraissent parfois exagérément misogynes et qui ne seront peut-être au final que le reflet de la mentalité du traducteur...

Ce qui préoccupe l'auteur du Thirukkural, poète moraliste, est le bonheur sur terre pour Tous. Le Thirukkural n'est pas considéré spécifique du temps où il a été composé et n'est pas limité au pays où il a pris naissance. Il n'y est ni question de pays tamoul, ni de langue tamoule même si l'auteur est tamoul et écrit en tamoul. Son auteur prend en compte la vie dans toutes ses dimensions et s'ouvre aux mondes comme le vante notre Université de La Réunion.

Dr Florence Callandre-Barat,

Maître de conférences de l'Université de La Réunion, membre titulaire du laboratoire ASIES-CROIMA de l'INALCO (Paris)

Puisant notre inspiration dans cette œuvre qui se veut sans affiliation religieuse ou idéologique, même si toutes les religions la revendiquent car elle met en relief les valeurs morales qu'elles cherchent à promouvoir, le Comité d'organisation, composé de Dr Florence Callandre, Maître de Conférences à l'Université de La Réunion, membre titulaire du laboratoire ASIES-CROIMA, et du Docteur Selvam Chanemougame, Président de Tamij Sangam, a proposé la tenue d'un colloque les 14, 15 et 16 avril 2016, à Saint-Denis de La Réunion, sous le titre : « Thirukkural, Ethique et Représentations : la Vertu, la Fortune et l'Amour ».

Notre colloque s'est déroulé du 14 au 16 avril 2016 :

La journée sur Aram, le Dharma, le Droit, le Devoir, la Loi, la Vertu, a été présidée par le Professeur Laurent Sermet, spécialiste de Droit public.

Le respect du dharma, des valeurs et des vertus, peut-il conduire à l'équilibre de la Vie ?

La journée sur Poroul, l'Artha, l'Economie, la réalisation matérielle, la Fortune, a été présidée par le Professeur Narivelo Rajaonarimanana, Directeur du Croima, Inalco, Paris.

Poroul, l'épanouissement d'une société, s'appuie-t-il surtout sur l'enrichissement matériel ?

La journée sur Inbam/Kâmam, Kâma, l'Amour, le plaisir, a été présidée par le Professeur Prosper Eve et par le Professeur Emérite Christian Barat historien.

Le Inbam/Kâmam, Kâma, l'amour, n'est-il qu'une promesse de bonheur ?

Références bibliographiques

Tiruvalluva-nayanar, The Sacred Kural, Introduction, Grammar, Translation, Notes Lexicon and Concordance by Rev.G.U.Pope, Asian Educational Services, New Delhi, 328 pages (Reprint 1980), First Edition 1886.

Tirouvallouvar, Tiroukkoural, traduit du tamoul par Mootocomaren Sangeelee, Sri Aurobindo Ashram Press, Pondichéry, 269 pages, 1988.

Subramaniam, Ka Naa, Tiruvalluvar and his Tirukkural. Bharatiya Jnanpith : New Delhi 1987.

P. S. Sundaram, The Kural. Penguin Books : London, 1990.

Tiruvalluvar, Le livre de l'amour, traduit du tamoul et annoté par François Gros, Connaissances de l'Orient, Collection UNESCO d'œuvres représentatives, Gallimard, 1992, 165 pages.

Tirouvallouvar, Thirukkural (Texte original tamoul, Romanisation avec traductions française et anglaise), publié par Richa Prakashan, D.R. Printers & Convertors, New Delhi, première édition Novembre, 2003, deuxième édition Janvier 2004, troisième édition Février 2004.

François Gros, Deep Rivers, Selected writings on Tamil Literature, French Institute of Pondicherry, Sri Aurobindo Ashram Press, Pondicherry, 2009, 519 pages.

Il a été clôturé par trois événements majeurs :

- Le vernissage d'une exposition de toiles et d'aquarelles de Madame Agnès Mourougaïane-Virapoullé-Kichenin.
- L'inauguration d'une stèle dédiée à Thiruvalluvar à Villèle, Saint-Paul
- La dédicace d'une nouvelle traduction française du Thirukkural par le Kalaimamani (Pandite des arts) Kalladan.

Comité scientifique	Membres d'honneur	Comité d'organisation
Pr Claude Allibert Pr Christian Barat Mcf Florence Callandre-Barat Pr Prosper Eve Pr Claude Féral Pr Vêlayoudom Marimoutou Dr S. Pannirselvame Pr Narivelo Rajaonarimanana Pr Laurent Sermet	Pr Frédéric Cadet, Vice-Président du Conseil Régional Mme Nassimah Dindar, Présidente du Conseil Général Mme Catherine Chane-Kune, Directrice de la Culture et des Sports du Conseil Général Mr Georges Raju, Consul Général de l'Inde Maître René Kichenin, Bâtonnier Antoine Soucé-Pitchaya, Professeur de tamoul	Dr Florence Callandre-Barat Dr Selvam Chanemougame Marie-Pierre Rivière Responsable du BTCR Agnès Virapoullé-Kichenin, artiste peintre Dominique Amouny, musicien Etudiantes de la L3 de sciences sociales : Aurore Salvan Marine Jean-Baptiste

Les propositions de communications ont émané surtout de la recherche en civilisation indienne, en droit, en économie, en anthropologie, histoire et littérature... Elles pouvaient être en français et en anglais ; elles ont été expertisées par le comité scientifique du colloque. Les communications se sont faites en français, anglais, tamoul ou hindi (des interprètes étaient présents chaque jour).

Tiruvalluva-nayanar, The Sacred Kural, Introduction, Grammar, Translation, Notes Lexicon and Concordance by Rev.G.U. Pope, Asian Educational Services, New Delhi, 328 pages (Reprint 1980), First Edition 1886.

Tirouvallouvar, Tiroukkoural, traduit du tamoul par Mootocomaren Sangeelee, Sri Aurobindo Ashram Press, Pondichéry, 269 pages, 1988.

Subramaniam, Ka Naa, Tiruvalluvar and his Tirukkural. Bharatiya Jnanpith: New Delhi 1987.

P. S. Sundaram, The Kural. Penguin Books : London, 1990.

Tiruvalluvar, Le livre de l'amour, traduit du tamoul et annoté par François Gros, Connaissances de l'Orient, Collection UNESCO d'œuvres représentatives, Gallimard, 1992, 165 pages.

Tirouvallouvar, Thirukkural (Texte original tamoul, Romanisation avec traductions française et anglaise), publié par Richa Prakashan, D.R. Printers & Convertors, New Delhi, première édition Novembre, 2003, deuxième édition Janvier 2004, troisième édition Février 2004.

François Gros, Deep Rivers, Selected writings on Tamil Litterature, French Institute of Pondicherry, Sri Aurobindo Ashram Press, Pondicherry, 2009, 519 pages.

« Les communications sont classées par ordre alphabétique des noms de leurs auteurs. »